

МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ
между
МАРИЙСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ
УНИВЕРСИТЕТОМ
(Российская Федерация)
и
ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ЗАПАДНОЙ БАИИ
(Бразилия)

ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет» (Российская Федерация) в лице Ректора Михаила Николаевича Швецова, действующего на основании Устава, с одной стороны, и Федеральный университет Западной Баии (Бразилия) в лице Ректора Проф. Жака Антонио де Миранда, действующего на основании Устава, с другой стороны, именуемые в дальнейшем «Стороны», заключили настоящий Меморандум о взаимопонимании о нижеследующем:

1. Предмет Меморандума

1.1 Стороны заключили Меморандум для развития взаимовыгодного сотрудничества и для реализации совместной деятельности в сфере науки и образования.

1.2 Во исполнение настоящего договора Стороны берут на себя обязательства по оказанию консультационной, информационной, технической и другой помощи друг другу при осуществлении совместной работы.

1.3 Стороны договариваются способствовать развитию академической мобильности, проведению совместных мероприятий, реализации совместных проектов и научных исследований.

2. Условия сотрудничества.

2.1 Конкретные условия сотрудничества, а также финансовые вопросы, будут определяться дополнительными соглашениями в рамках данного меморандума.

3. Срок действия Меморандума

3.1 Настоящий Меморандум составлен в 2-х экземплярах на русском языке и португальском языках, имеющих равную юридическую силу.

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO
entre
MARI STATE UNIVERSITY
(Russia)
e
Universidade Federal do Oeste da Bahia
(Brasil)

Mari State University (Federação Russa), representada pelo Reitor Mikhail N. Shvetsov, agindo com base no Estatuto, por um lado, e Universidade Federal do Oeste da Bahia (Brasil) representada pelo Reitor, Professor Dr. Jacques Antonio de Miranda, agindo com base no Estatuto, por outro lado – doravante os Parceiros – concordaram com o seguinte:

Artigo 1. Escopo e propósito

1.1 Este MoU fornece a base para a cooperação entre os Parceiros que fazem o acordo nas áreas de ciência e educação.

1.2 Os Parceiros concordam em fornecer aconselhamento, informação, assistência técnica e outros tipos de assistência dentro do trabalho conjunto.

1.3 As partes concordam em promover o desenvolvimento da mobilidade acadêmica, eventos conjuntos, implementação de projetos conjuntos e pesquisa científica.

Artigo 2. Termos da cooperação

2.1 Os detalhes adicionais, bem como questões financeiras, serão determinados por um acordo suplementar dentro da estrutura deste MoU.

Article 3. Início e duração

3.1 Este Memorando de Entendimento é estabelecido em duplicado e escrito em russo e em português, ambos os textos sendo igualmente autênticos.

3.2 Меморандум вступает в силу с момента его подписания и проставления печати и действует в течение 5 лет, если одна из сторон не уведомит другую о расторжении договора.

3.3 Меморандум может быть расторгнут любой стороной с предварительным уведомлением в письменной форме не позднее шести месяцев до предполагаемой даты расторжения договора.

3.4 В случае форс-мажорных обстоятельств действие настоящего Меморандума может быть приостановлено.

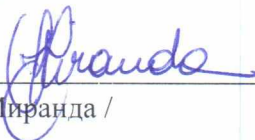
4. Подписи Сторон

Ректор Марийского государственного университета


/М.Н. Швецов/



Ректора Федерального университета Западной Баии


/Др. Жак Антонио де Миранда /

3.2 O MoU entrará em vigor quando assinado e selado por ambos os Parceiros. Ele permanecerá em vigor por um período de cinco anos, a menos que qualquer uma das partes notifique a outra sobre a rescisão do contrato.

3.3 O MoU pode ser rescindido por cada Parceiro com aviso prévio de no máximo seis meses antes do final da data de rescisão.

3.4 Em caso de força maior, o MoU pode ser revogado.

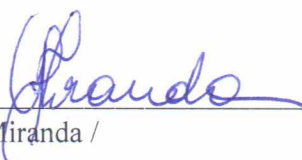
4. Signatures

Reitor da Mari State University


/Mikhail N. Shvetsov/



Reitor da Universidade Federal do Oeste da Bahia


/Dr. Jacques Antonio de Miranda /

Data: